

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по образовательной деятельности КФУ

 Е.А. Турилова

28 февраля 2025 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Контрастивная лингвистика

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный и иностранный (китайский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Давлатова М.М. (кафедра русского языка и методики его преподавания, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), MMDavlatova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- теоретические основы педагогической деятельности;
- принципы и методы устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности;
- лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности

Должен уметь:

- осуществлять профессиональную педагогическую деятельности на основе специальных научных знаний;
- создавать письменные тексты и устные сообщения различных стилей речи;
- редактировать и корректировать письменные тексты и устные сообщения

Должен владеть:

- приемами педагогической рефлексии;
- навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни;
- опытом устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с использованием современных коммуникационных и интерактивных технологий;
- навыком профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном языке

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять знания контрастивной лингвистики в теоретической и практической деятельности по специальности;
- использовать приемы и методы самостоятельного проведения лингвистических исследований контрастивного характера

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.07.20 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Русский язык как иностранный и иностранный (китайский) язык)" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики	10	2	0	4	0	0	0	6
2.	Тема 2. Тема 2. Типологические классификации языков. Контрастивное изучение языков методом поля.	10	2	0	24	0	0	0	19
3.	Тема 3. Тема 3. Прикладной аспект контрастивной лингвистики.	10	0	0	4	0	0	0	10
	Итого		4	0	32	0	0	0	35

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики

Объект контрастивных исследований. Предмет контрастивирования. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Цели и задачи контрастивной лингвистики. Этапы в развитии контрастивной лингвистики. Из истории сопоставительных исследований в языкознании. Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики. Контрастивная лексикология как лингвистическая дисциплина

Тема 2. Тема 2. Типологические классификации языков. Контрастивное изучение языков методом поля.

Морфологическая классификация. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Полная и частичная эквивалентность. Лингвистические универсалии и уникалии. Лакунарные единицы и лакуны. Явление трансференции при обучении неродному языку. Явление интерференции при обучении неродному языку. Понятие поля. Виды поля как совокупности языковых (гл. обр. лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений.

Тема 3. Тема 3. Прикладной аспект контрастивной лингвистики.

Изучение и преподавание языков. Сущность трансференции. Сущность интерференции. Развитие лексикографии (дву- и многоязычных словарей). Развитие переводоведения. Учет результатов сопоставительного изучения языков в лингводидактике. Опыт использования результатов сопоставительного изучения языков в практике преподавания русского языка.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Казанская лингвометодическая школа - <https://kpfu.ru/philology-culture/kazanskaya-lingvometodicheskaya-shkola>

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Русский филологический портал - <http://www.philology.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекций студенты, сосредоточив свое внимание на содержании, должны познакомиться с теоретическими вопросами изучения контрастивной лингвистики, освоить фундаментальные научные знания по дисциплине; подготовиться к практической работе; усвоить основы профессиональных знаний. Конспектирование материала вырабатывает у обучающихся навыки самостоятельного отбора и анализа необходимой информации, умение сжато и четко фиксировать услышанное. Лекции служат необходимым вспомогательным материалом не только в процессе подготовки к зачёту, но и при выполнении самостоятельных работ

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практическая работа студентов заключается в изучении научных исследований по темам занятий, изучению разноструктурных языков. Студенты на практических занятиях анализируют примеры, обсуждают вопросы сопоставительного изучения языков, анализируют учебную и научную литературу. На практических занятиях могут быть индивидуальные выступления.
самостоятельная работа	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы: 1) познакомиться с темами самостоятельной работы; 2) прочитать лекционный материал по данным вопросам; 3) сделать конспект предложенной литературы по данным темам, обратить внимание на разные подходы к указанным проблемам. При появлении вопросов обратиться за консультацией к преподавателю.
зачет	При подготовке к зачёту рекомендуется повторить теоретический материал, вспомнить основные понятия и термины по всему курсу, самостоятельно изучить основную и дополнительную литературу. При появлении вопросов теоретического характера обратиться за консультацией к преподавателю. Во время зачёта: познакомиться с вопросами зачёта и продумать ответы на них.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Русский язык как иностранный и иностранный (китайский) язык".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.07.20 Контрастивная лингвистика

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный и иностранный (китайский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Гулакян, Б.С. Фонетико-фонологические универсалии, фреквенталии, контрасты (лингвистический, лингводидактический аспекты) : монография / Б.С. Гулакян. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-1226-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032490> (дата обращения: 05.06.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Даниленко, В. П. Введение в языкознание : курс лекций / В. П. Даниленко. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0833-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233374> (дата обращения: 05.06.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Штайн, К. Э. Системный подход к изучению динамических явлений на синхронном срезе языка : учебное пособие / К. Э. Штайн ; под. ред. Ю. И. Леденева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 293 с. - ISBN 978-5-9765-2734-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1304008> (дата обращения: 05.06.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Климовская, Г. И. Русская атрибутивная конструкция в стилистическом аспекта. Феномен атрибутивного смыслового акцентирования : монография / Г. И. Климовская. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 142 с. - ISBN 978-5-9765-2840-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1309100> (дата обращения: 05.06.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета : учебное пособие / Т. Б. Радбиль. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 328 с. - ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234652> (дата обращения: 05.06.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Комарова, З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики : учебное пособие / З. И. Комарова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-3438-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581857> (дата обращения: 05.06.2025). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.07.20 Контрастивная лингвистика*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный и иностранный (китайский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.